

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В СОСТАВЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ПИЩА И НАПИТКИ» В СВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКМ
ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
студентки очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (немецкий, английский)
5 курса группы 02051407
Жилиной Елены Владимировны

Научный руководитель:
доц. Колесников А.А.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Заимствованная лексика и ее историография.....	6
1.1. Термин «Заимствование» и классификация заимствованной лексики в лингвистическом аспекте науки.....	6
1.2. Причины и пути заимствований в лексическом составе языка.....	12
1.3. Особенности ассимиляции лексики в немецком языке.....	15
1.4. Тенденции заимствований.....	19
Выводы ПО ГЛАВЕ I	22
ГЛАВА II. Заимствованная лексика тематической группы «Пища и напитки».....	24
2.1. Классификация заимствованных номинаций продуктов, напитков и блюд по языку-источнику	24
2.2. Причины заимствованной лексики, обозначающее «пищу и напитки» в немецком языке.....	34
2.3. Характеристика лексических единиц, обозначающих «пищу и напитки» в современном немецком языке.....	40
Выводы по ГЛАВЕ II	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СЛОВАРЕЙ.....	55
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык является подвижной и живой системой, которая с каждым годом только развивает свой словарный состав. Вместе с изменениями в культурной, технической, политической и экономической сферах страны терпит изменение и язык. Это прямо отражается на его лингвистическом составе, который обогащается под влиянием различных факторов. Одним из таких факторов является процесс лексического заимствования.

Проблематика данного процесса уже не одно десятилетие вызывает интерес к изучению у многих лингвистов и языковедов. Процесс заимствований в аспекте языка становится одним из основных средств для самообогащения лексического состава любого языка. Этот процесс возникает и непрерывно осуществляется в одной из областей немецкого языка, а именно в тематической группе «пища и напитки». Языку, как и любому другому аспекту научного прогресса, присуще постоянное развитие, движение и непрерываемая новизна, поэтому лексическое развитие всех языковых заимствований является неотъемлемым элементом этого процесса.

Важность изучения и рассмотрения процесса «заимствования» в данной тематической группе связана в первую очередь с тем, что она относится к основным базовым понятиям языка в целом и влияет на жизнь человека с момента его появления. Несмотря на великое множество работ по изучению проблематике процесса заимствования, изучение сущности этого лингвистического феномена является актуальным и по сей день. Из этого вытекает, что **актуальность** заданной нами темы обусловлена, в первую очередь, обязательностью исследования основных процессов и явлений внутри самой тематической группы «пища и напитки» в современном немецком языке как микросистемы, а также важностью исследования ее взаимосвязи с общими направлениями развития лексической системы

немецкого языка, востребованностью данной группы в языке, влияния на нее других языков, рассмотрению преобладающих номинаций.

В свою очередь, изучение лексико-тематической группы значительно, равным образом, и для воспроизведения единой картины формирования лексикографического состава немецкого языка в течении двух веков. Потому как в данном лексическом слое выражаются не только индивидуальные и нестандартные для этого живые процессы, но и типичные процессы для формирования языка в общем.

Заведомо известно, что формирование лексикографической структуры любого языка, в процессе создания их истории, реализовалось, по большей части, двумя способами - благодаря существующим в языках словопроизводственным средствам, ровно, как и с помощью заимствования лексических средств из других языков.

Объектом нашего исследования мы выделили тематическую группу «пища и напитки».

Предметом исследования нами были выбраны иностранные заимствования в составе конкретной тематической группы «пища и напитки» в современном немецком языке.

Цель нашего исследования состоит в изучении характера, содержания и общих направлений заимствований в тематической группе «Пища и напитки».

Для достижения цели нашего исследования, нами были поставлены следующие **задачи**:

1. Раскрыть понятия и сущность заимствования лексики;
2. Проследить пути проникновения и основные этапы ассимиляции заимствований в немецком языке;
3. Изучить тенденцию заимствований их различных языков в язык-источник;
4. Провести лексический анализ иноязычных заимствований в немецком языке в данной тематической группе с помощью различных методов.

Теоретической базой для нашего исследования послужили научные труды ученых лингвистов, которые занимались проблематикой изучения лексического заимствования, исследования путей ее попадания и ассимиляции в речь. К таким ученым относятся: Л. В. Щерба, Л. П. Крысин, Р. А. Будагов, Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Ш. Балли, Т. Шиппан, К. Рёмер, А. А. Искоз, А. А. Ольшанский, Л. Ю. Гранаткина, А. Е. Гусева, И. Г. Добродомов, В. Д. Попков, Д. С. Лотте, Т. Г. Грушевицкая.

Для **фактического материала** в изучения проблематики вопросов заимствования были взяты примеры из различных словарей, статей и иноязычной литературы, найденные методом сплошной выборки.

При написании выпускной квалификационной работы нами использовались **следующие методы**: описательный метод, метод сплошной выборки, сравнительно-языковой анализ и синтез научных концепций.

Структура и содержание работы выпускной квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

Глава I. Заимствованная лексика и ее историография

1.1. Термин «Заимствование» и классификация заимствованной лексики в лингвистическом аспекте науки

В лингвистике главенствующее место принимает на себя вопрос формирования и развития лексико-семантической группы любого языка. Каждый язык прибывает в непрерывной динамике и развитии, на каждом этапе развития языка и в его структуре существуют систематические исчезающие, отмирающие и вновь возникающие элементы, которые непрерывно взаимодействуют с данной языковой системой. В частности, из таких языковых процессов формируется, соответственно, язык со временем.

Процесс заимствований в аспекте языка становится одним из основных средств для самообогащения лексического состава любого языка. Один из главных вопросов в лингвистическом заимствовании – какое языковое явление следует называть заимствованием. В отечественном и зарубежном языкознании имеется более чем достаточно дефиниций данного определения. Необходимо отметить, что в настоящий момент, в лексикологии отсутствует единогласное определение этого понятия.

Проблематике вопроса лексических заимствований уделяли внимание такие зарубежные лингвисты, как У. Хиршфельд, К. Шерер, Г. Пауль и В. Шмидт, и учёные как Л. П. Ефремова, Э. Ф. Володарская, Ю. А. Сорокина, Я. К. Грот, Л. В. Щерба, Л. П. Крысин.

При формировании лингвистического развития, заимствования становятся главным предметом обсуждения данного аспекта науки. Процесс усвоения одним языком слова из другого языка, иными словами, процесс заимствования, притягивает ученых-лингвистов в течении полутора ста лет. Интерес к проблематике термина «заимствование» и к его процессам в целом,

наиболее оживленно прослеживается с середины 60-х годов прошлого тысячелетия. Собственно, в данный временной промежуток возникает большое количество работ, в которых наблюдается интерес к термину «заимствование» и различные аспекты этого процесса.

Однако, впервые обоснование взаимодействия языков в теории наблюдается у И. А. Бодуэна де Куртэне в 1875 году. Вскоре за его исследованиями, ученые 20-х веков применяли термины «смешение языков», который был введен австрийским лингвистом Г. Э. М. Шухардтом, в дальнейшем получивший развитие в работах других известных лингвистов, и «скрещиванием языков», заимствованным из биологии (Бодуэн де Куртэне, 1963: 75). Так, например, И. А. Бодуэн де Куртэне в своих трудах понимал под дефиницией «смешение языков» не исключительно заимствование этих или других компонентов языка, но и процессы, осуществляющиеся в языке дискретно взятого индивидуума. Вместе с тем, теоретик отмечал наличие лингвистического контакта во всех языках, полагая, что «если поставить вопрос о смешении или не смешении языков - необходимо признать, что не существует ни единого чистого и несмешанного языка» (Бодуэн де Куртэне, 1963: 363).

На этой стадии главенствующее место занимает вопрос о происхождении самого факта трансформации лексических единиц из одного языка в другой, в связи с этим и в исследованиях многих ученых начала XX века, давших представление о взаимодействии языков, существенный интерес предоставляется поискам терминологии для определения данного понятия. В научных трудах данного периода заимствование рассматривается как перемещение слов, а реже, перемещение лексических и некоторых элементов слова из одного языка в другой (Крысин, 1968: 56).

В дальнейшем, советский лингвист Л. В. Щерба предложил сменить понятие «смешение языков» на понятие «взаимное влияние», потому как термин «смешение языков» может предоставить неправильное понятие о том, что тот и другой язык в равной мере вносит вклад в формировании другого

языка. Как отмечает Л. В. Щерба, «всякое взаимное воздействие языков требует наличия людей, которые хотя бы в незначительной степени были двуязычными» (Щерба, 1958: 42). Также можно отметить, в XX веке был рекомендован еще один термин для определения «заимствования» - «взаимное влияние языков» (Щерба, 1958: 53).

Таким образом, можно сделать вывод, что термин «заимствование» многозначен. Это значит, что мы можем вывести термин «заимствование», отталкиваясь от работ ученых-лингвистов. Заимствование – это процесс перехода одной лексической единицы, словосочетания или выражения из одного языка в другой. Другими словами, переход лексики из языка-источника в язык-заимствования с дальнейшей ассимиляцией в нем.

На первый взгляд, заимствование не только лишь рассматривалось как перемещение слов из одного языка в другой, но и данное понятие обозначается как иностранная языковая единица, не только прошедшая, но и полностью ассимилированная заимствующим языком (Аристова, 1978: 67). Известный российский учёный, психолингвист и литератор Ю. С. Сорокин отмечает, что «процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владения другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях иной системы. Именно о процессе заимствования, - если это только действительно акт усвоения и приспособления заимствованных слов, а не механического перенесения в иную речевую стихию некоей совокупностью иностранных слов, - можно сказать, что это процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития» (Сорокин, 1965: 74).

В тоже время, в лингвистическом аспекте науки не имеется единства в интерпретации основных определений, процессов, относящихся к переходу

языковых единиц из одной языковой структуры в другую. По этой причине, термин «заимствование» обозначает и влияние отличного языка (О.С. Ахманова), и влияние локальных и социальных диалектов (С.О. Карцевский) на этот литературный язык, и наряду с тем процесс перемещения языковых элементов из одного языка в другой. Крысин Л. П. определяет этот термин «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» (Крысин, 1968: 65). Аналогичной взглядом держатся и авторы «Лингвистического энциклопедического словаря» В. М. Кожевников и П. А. Николаев.

Американский лингвист Е. Хауген сгруппировал заимствования по структурным признакам. То есть ученый разделил заимствованную лексику на собственно заимствования, когда из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова, и гибридные заимствования – слова, состоящие из иноязычных и исконных элементов (Хауген, 1972: 372).

К. Л. Егорова обращаясь к классификации Э. Хаугена выделяет типы языковых заимствований, которые строятся на основе различных соотношений структурных(формальных) и семантических характеристик заимствованных лексических единиц и их иноязычных прототипов (Егорова, 1971: 124).

Лингвист С. В. Гринев структурирует языковые заимствования на базе следующих свойств (Гринев, 1993: 15):

1. Заимствования по языку-источнику;
2. Период заимствования;
3. Область использования заимствований (общеупотребительные и специальные);
4. Форма заимствованного материала:
 - 4.1 Прямое или материальное заимствование, а именно заимствованная лексика из другого языка как материальной (графической или звуковой) стороны языковой единицы, так и его определения;
 - 4.2 Калькирование, которое разделено на 3 вида:

а) смысловое или семантическое калькирование, то есть приобретение словами национального языка новых значений под воздействием чужого;

б) фразеологическое калькирование: по сути, перевод выражения из другого языка по словам;

в) словообразовательное калькирование, которое подражает чужой деривационной модели при дополнении его морфемным материалом.

Российские лингвисты, такие как И. И. Чернышова, М. Д. Степанова, (Степанова, 2003: 48) и С. М. Хантимиров (Хантимиров, 2002: 40) также разделяют заимствования на две группы:

1. Формальное заимствование (*die Fremdwortübernahme - formale Entlehnung*), то есть заимствования иноязычного слова в язык без имени его звукового и письменного состава. Также к данным заимствованиям можно отнести экзотизмы - иностранные лексические единицы, приходящие из языкового состава другой страны и обозначающие реалии.

2. Заимствования-штампы, осложненные заимствования (*Lehnprägungen*) - иноязычное определение создается средствами заимствующего языка. Эта группа лексических заимствований включает в себя три подтипа:

- заимствования-переводы или кальки (*Lehnübersetzung*) подразумевают под собой прямой и точный перевод каждой части слова или групп лексических единиц по лексемам;
- заимствованные значения или семантическая калька (*Lehnbedeutung*) образуются в системе языка под воздействием иноязычной лексики, то есть уже имеющиеся слова модернизируются и приобретают новые значения;
- заимствования-переносы или словообразовательные кальки (*Lehnübertragung*) – это четкий перенос слова из одной языковой системы в другую.

В германистике также выделены классификации процесса заимствования в словарном составе немецкого языка. Такие ученые

лингвисты, как Т. В. Строева и Л. Р. Зиндер разделили целый состав немецкого языка на немецкие и иноязычные слова. Первая группа слов включает в себя исконно немецкие лексические единицы и полностью или частично ассимилированную заимствованную лексику. Внутри данной группы ученые отмечают особенный слой словарного состава, а именно - интернационализмы. Ко второй же - заимствованную лексику, отвечающую следующим критериям:

- а) присутствие эквивалентных функционирующих синонимов в немецком языке;
- б) иностранное звучание;
- в) специфичная иноязычная семантика;
- г) слабая словообразовательная продуктивность заимствований (Степанова, 1962: 185).

С. М. Хантимиров (Хантимиров, 2002: 41) и Т. Шиппан (Шиппан, 2002: 263) также выделяют такой тип заимствований, как интернационализмы (Internationalismen). Интернационализмами называют лексические единицы, изначально образовавшиеся в одной языковой системе, а в последствии были заимствованы из нее во многие языки мира, затем адаптировались в орфографической и морфологической структурах лексических систем. Они, как правило, используются в одном общем значении. Чаще всего, к интернационализмам относятся заимствования из таких языков, как английский (англицизмы) и французский (галицизмы) языки.

Таким образом, заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу, однако, лексика, объединяемая в эту группу, обладает некоторыми общими чертами, отличающими ее от других пластов словарного состава языка. Не зависимо от того, что процессом заимствования лексики занимается большое количество ученых-лингвистов, он все еще не изучен и проблематика его изучения остается актуальной и на данный момент времени.

1.2. Причины и пути заимствований в лексическом составе языка

Причины и процесс лексического заимствования в язык, а также его дальнейшие изменения и ассимиляция с давних пор является неотъемлемой частью в изучении науки лингвистики. Все чаще на протяжении последнего времени лингвисты и языковеды связывают процессы заимствования с развитием культуры народа, в чей язык происходит переход лексики. Данное явление связано с тем, что разные лингвистические процессы и язык в целом – это неотъемлемый элемент культуры, который отображает не только исторический опыт социума, но и его общее положение. Всякая национальность обитает внутри другой, что говорит о поддержании таких общих связей, как: политические, культурные, бытовые, торговые, экономические и промышленные. Результатом этих межнациональных взаимоотношений является непрерывное воздействие народностей друг на друга. Изучение развития культуры, быта и их взаимодействия на народности, а также рассмотрение политических, исторических, экономических и торгово-промышленных связей различных народностей четко определяет развитие и обогащение языка, в частности. Постоянный контакт этих народностей приводит к влиянию и их языков друг на друга.

Можно выделить несколько значительных причин процесса заимствования лексики (Брейтер, 1997: 79):

- неимение в составе лексики одного народа равнозначной лексической единицы для обозначения нового определения, объекта, или процесса;
- принятие новой лексической единицы большим количеством социума;
- историческое взаимодействие среди народностей;
- своевременное употребление заимствованной единицы взамен описательного оборота;

- лексическое пижонство, связанное с экономией лингвистических средств;
- ценность и немаловажный фактор влияния авторитета на иноязычный состав лексики языка-источника.
- нововведение одной народности в какой-то частной области;

Лингвист В. Г. Рубанов (Рубанов, 2008: 8) делит причины лексического заимствования на внутренние (внутриязыковые) и внешние (вне-языковые). Опираясь на его труд, к внешним причинам языкового заимствования можно отнести:

- 1) процесс заимствования лексической единицы непосредственно с заимствованием предмета или определения. Большинство данной лексики крепко проникают в повседневность, а в дальнейшем она теряет новизну и ассимилируется в речь, используясь в активном словарном запасе;
- 2) определение при содействии заимствованного слова отдельных предметов в какой-либо специфичной сфере деятельности.

Внутренние причины заимствования принимают на себя:

- 1) замещение описательного оборота одной лексической единицей;
- 2) укоренение в язык заимствований с конкретной морфологической формой;
- 3) Процесс заимствования, вызванный воздействием иноязычной культуры, который обусловлен тенденцией на иностранную лексику.

В какой-то степени внутренние и вне-языковые причины взаимосвязаны. Так как необходимость в специализации определений опирается на характерную лексике потребности к разграничению языковых единиц по смыслу. В результате данной тенденции понятие разделяется на две формы: первое выражается внутриязыковым нарицанием, второе при этом - внешним заимствованием.

К числу причин заимствованных лексических единиц также относятся лингвистические и нелингвистические причины. Наименования новых

процессов в разносторонних сферах отображают нелингвистические заимствования. Они затрагивают такие узкие сферы деятельности, как: экономика, политика, культура, промышленность, биология и химия, техника и многие другие. Заимствования нелингвистического характера появляются как названия новых явлений в этих областях.

Одновременно с этими взаимодействуют и выделяются лингвистические причины. Как мы оговаривали ранее, это замена описательного оборота одним лексическим заимствованием, то есть одно иноязычное слово конкретизирует определение. Зачастую новообразовавшиеся заимствования взаимозаменяются уже ассимилированными, но потерявшими актуальность заимствованными раннее понятиями.

При рассмотрении нами процессов и причин заимствований, мы можем сделать вывод, что этот процесс может быть осуществлен двумя путями: устным (вербальным) или письменным (знаковым). Причем при первом пути заимствования лексическая единица модернизируется заметнее, чем при втором. Это связано с тем, что вербальный способ более мобильный, так как может быть распространён через речь. Однако, уже ассимилированные в словарный состав языка понятия заимствованной лексики не отличаются от вербальной.

Что касается основных источников лексических заимствований, то они многообразны. Каждый состав языка принял лексические единицы из различных иноязычных языковых систем. Так, лексический состав немецкого языка принял на себя языковые единицы латинского, французского, английского, итальянского, турецкого, славянских языков. Данный процесс заимствования лексики отображает культурно - исторические взаимосвязи национальностей, что доказывает непрерывные контактные отношения древнейших народностей (Бах, 2008, 344).

Таким образом, лексические заимствования является главенствующим фактором лингвистического влияния одной национальности на другую.

Процесс заимствований дополняет язык, делая его наиболее обогащенным, при этом не затрагивая языковую индивидуальность, не нарушая его структуру, потому как сохраняет его состав, фонетическую и грамматическую систему, вместе с тем не разрушает когнитивные нормы языка. Также следует отметить, что заимствованная лексика достаточно быстро внедряется во все сферы деятельности немецкого языка и используется носителями языка в разных видах и областях коммуникации.

1.3. Особенности ассимиляции лексики в немецком языке

Определение «современная немецкая лексика» помимо приобретения новых слов представляет собой весь словарный запас языковых носителей. С развитием времени состав языка все больше изменяется. Модернизируется не только вербальная структура языка, но также и знаковая, то есть все изменения отображаются и на словарных изданиях.

На волне обширных международных отношений, а также и языкового контактирования непрерывно прогрессирует современный немецкий язык. В следствии этих постоянных контактов прослеживается непрерывный приток иноязычных и интернациональных слов не только в устную форму общения народа, но и также в словарную, в следствии чего, данные словообразованные единицы воспринимаются носителями не как не исконно национальные. Данная иноязычная лексика образует, непосредственно в немецком языке, большое количество лексических единиц вторичного порядка (Розен, 1976: 65).

Заимствованная лексика внедряется из языка-источника в другой непосредственно из первого, но также в редких случаях затрагивается и третий язык. Так, например, немалое количество греческой лексики было перенесено в немецкий язык через латинский, а в латинский через

французский.

Заемствованная лексика в составе любого языка, как принято, подстраивается под его систему. Опираясь на это, обычно выделяют три типа ассимиляции лексики: морфологическая, орфографическая и фонетическая (Арутюнова, 1972: 54).

Если говорится о морфологической ассимиляции, то это адаптация процесса заимствованной лексики к морфологической структуре данного языка, то есть непосредственное образование и использование артиклей со всеми существительными, также добавление суффиксов и образование падежных окончаний как у существительных, так и образование окончаний у глаголов в целом.

При рассмотрении орфографической ассимиляции выделяется написание существительных исключительно с заглавной буквы, а также замена иностранных букв, не имеющих аналогов в немецком языке, на буквы алфавита этой языковой системы.

К фонетической ассимиляции относят адаптирование заимствованных лексических единиц к фонетическим нормам языковой структуры. Фонетическая ассимиляция выражена отличием в ударении, звукопроизношении и в том числе допустимыми фонетическими особенностями языковой системы. При изучении письменных материалов трудно определить степень данной ассимиляции большей части заимствованной лексики, так как лишь малая часть значительных заимствований занесена в фонетические словари и словари, имеющие транскрипции. Так, например, некоторые лингвисты (С. В. Соколов и М. Д. Степанова) отмечают, что большинство англицизмов произносятся в немецком языке по нормам языка-источника (Соколов, 2011:34).

Мы выделили три тенденции фонетической ассимиляции:

- Полное абсорбция иностранных характеристик фонетической ассимиляции заимствующего языка;

- реституция вербального признака иноязычной лексической единицы, то есть понемногу осуществляется вхождение иноязычных звуковых элементов в фонетический состав немецкого языка, что прежде заменялось субституцией;
- Изменение графической картины слова.

Как мы уже отметили, в данный момент осуществляется замена фонетической структуры языка, таким образом, можно отметить таких типы субституции, как (Гринев, 1989: 149):

1. фонетическая конвергенция, являющая собой систематическую замену двух родственных звуков одним;
2. фонетическая дивергенция, которая представляет собой процесс передачи одного звука двумя;
3. простая субституция, включающая в себя переход одного звука из языка-источника одним же звуком языка-заимствования.

Важно отметить, что усвоение иностранных слов в фонетической ассимиляции осуществляется существенно сильнее при устном заимствовании лексики, чем при письменном. Это объясняется тем, что заимствования, в частности, сохраняют иностранный способ написания. Отмечая фонетическое освоение заимствованных слов, необходимо указать о знаковом. Оно может протекать при помощи трех способов (Васильева, 2004: 220):

- 1) реституция первостепенного иностранного написания;
- 2) в некоторой мере сопоставление орфографии языка-источника и языка-заимствования;
- 3) полное усвоение орфографической структурой.

Выделяют несколько отличных типов определения ассимиляции:

1. Полная ассимиляция заимствованных лексических единиц, то есть со временем лексическое заимствование полностью сопоставляется с грамматической и фонетической структурой языка, в который заимствуется лексика, и не имеет никаких отличий от уже существующей лексики. При

этом морфологическая структура и произношение заимствования ни коем образом не влияет на изменение иноязычного образования данных слов.

2. Неполная ассимиляция разделяется на три подтипа, а именно:

а) исключительно ударение подменяет иноязычное происхождение, то есть морфологические и орфографические признаки лексических единиц становятся полностью адаптированными и ассимилированными в речь носителями языка.

б) лексика, содержащая и не полностью исключившая некоторые иностранные морфологические и орфографические признаки, такие как префиксы и суффиксы, что означает слабый уровень ассимиляции в языковой среде;

в) слова, прошедшие полностью орфографическую ассимиляцию, но не затрагивающие или не полностью оставляющие свой первоначальный фонетический вид.

3. К не уподобляемым лексическим единицам относятся заимствования, сохранившие свою первоначальную и форму, то есть перешли в язык в неизменённом виде.

Частота использования заимствованной лексики, ценность данного понятия, а также время их проникновения в язык заимствования имеет важную составляющую при ассимиляции конкретного заимствованного понятия. Так как, чем актуальнее тенденция использования того или иного слова-заимствованная в какой-то сфере, тем быстрее происходит его адаптация в язык непосредственно носителями языка (Зиндер,1975:112).

За последнее время численность английских и американских заимствований в лексическом составе немецкого языка заметно выросло. Лексические заимствования заполнили многие сферы деятельности Германии, а именно спортивную, средства массовой информации, научно-техническую, сервисную, маркетинговую, рекламную и законодательную, касательно моды.

Однако, следует заметить, что массивное использование англицизмов в

немецком языке маловероятно сможет привести к целостной англизации языка и нарушении его языковой структуры.

Таким образом, для любого языка свойственно реституция иностранной формы слова с добавлением некоторых характеристик орфографии языка-заимствования. Ассимиляция заимствованной лексики происходит различными путями в морфологическую, орфографическую и фонетическую структуры языка-заимствования.

1.4. Тенденции заимствований

В последнее время особое внимание в языкознании уделяется проблематике заимствования лексических единиц. Немецкий язык в полной мере обогащён заимствованными словами таких языков, как латинский, греческий, турецкий, французский, русский, итальянский, английский. Главенствующую часть заимствований в современном немецком языке занимают интернационализмы (Поленц, 2002: 135).

В прошлом заимствованная лексика использовалась исключительно элитой общества, так как уровень их образования позволял получать информацию о правильной дефиниции того или иного значения, сейчас же, в современном немецком языке, они употребляются обширными слоями населения, на это, в частности, влияет и тенденция моды на иностранные языки. Для примера, только 50% лексических единиц немецкого языка в сфере информационных технологий состоят из англицизмов (Ольшанский, 2005: 130). Большинство немецких лингвистов считают, что количество заимствований в немецком языке увеличивается год за годом. Также массивная часть заимствованной лексики в немецком языке являет собой латинское и французское происхождение. Процент заимствования в немецкий

язык из таких, как арабский, индийский, турецкий, китайский, японский языки незначителен.

Если говорить о глобальной интернационализации языков, то оно занимает важную часть в структуре любого языка и отражается почти на каждой сфере его деятельности. Так как общество прогрессирует в непрерывном движении, то ранее используемые слова для обозначения тех или иных предметов теряют свою актуальность из-за неупотребления их более в речи.

По подсчетам последних лет ученые-лингвисты выделяют английский язык, как самый популярный и пытаются охарактеризовать его как тенденцию к становлению мировым языком в будущем. Такую популяризацию английского языка ученые пытаются объяснить социальными причинами, в том числе политическими (Пономарева, 2001: 25). Тем не менее такое частое использование англицизмов во всех языках мира приводит не только к положительной тенденции роста их использования, но и к негативному отношению общества к проблеме интернационализации английского языка, так как опасаются, что заимствующие их языки потеряют свою индивидуальность, историю, языковую и культурную идентичность, что не может не являться сигналом тревоги. Однако, с помощью заимствованной лексики язык непрерывно набирает обороты в обогащении своего словарного запаса (Розен, 2000:51).

На данном этапе развития мира наиболее значимая часть заимствованной лексики появляется в немецком языке из английского, поскольку действенное употребление англо-американизмов формируется повышенным интересом ко всему престижному и модному. Нельзя и не отнести к интернационализмам французский язык. Однако, предпочтительное использование англо-американских лексических единиц может привести к неправильной интерпретации иноязычных слов, в таком случае, как немецкие лексемы сменяются близкими по фонетическому английскими языковыми заимствованиями.

Изучая словарь словообразовательных элементов под редакцией М.Д. Степановой многие аффиксы имеют иноязычное происхождение. Это говорит о том, что такая тенденция к обогащению языков с помощью заимствования появилась не в последнее время, а значит, что ее неправильно рассматривать как особенную черту современного заимствования. Также по прошествии времени заимствованные лексические единицы перестали воссоединяться в немецком языке только с другими словообразовательными элементами.

Таким образом, на рубеже XX-XXI вв. заимствованная лексика все более часто заменяет немецкие лексические единицы в речи. На сегодняшний момент немецкая структура языка обогащается непрерывным вхождением иноязычных заимствований в нее. Также необходимо отметить, что через заимствования из английского языка в состав немецкого проникают не только англицизмы, но и лексические единицы других языков, так как английский язык тоже поддается процессам заимствования из вне.

Выводы по ГЛАВЕ I

Процесс заимствований рассматривается как один из факторов, влияющих на развития языка, который помогает при обогащении лексики любого языка мира. До сих пор одним из вопросов в изучении проблематики языковых заимствований является определение понятия самого процесса «заимствования». Как мы оговаривали ранее, в лингвистике на данный момент не существует целостного и единого мнения в интерпретации значения «заимствования». Каждый лингвист, который занимался изучением этого вопроса выделял свою дефиницию. А так как интерес к изучению данной отрасли языкознания возник еще в 60-х гг. прошлого столетия, то список определений довольно обширный.

Опираясь на научные труды известных лингвистов, мы пришли к выводу, что заимствование – это переход лексической единицы одного языкового состава в другой с последующей адаптацией в той системе языка.

Самым обширным видом заимствования являются интернационализмы, поскольку мы выяснили, что данный тип языкового заимствования присущ каждому языку независимо от количество говорящих на нем носителей. Американский лингвист Е. Хауген разделил заимствованную лексику на собственно заимствованные, полное заимствование лексики из языка-источника, и гибридные заимствования, к которым относятся заимствования, образованные при помощи иностранных и исконных элементов. Также немаловажным является и классификация С. В. Гринева. Им были выделены следующие свойства, а именно заимствования по языку-источнику, период заимствования, область использования заимствований, форма заимствованного материала, прямое материальное заимствование и калькирование (смысловое, фразеологическое, словообразовательное).

Отечественные лингвисты И. И. Чернышова, М. Д. Степанова систематизировали заимствования на две группы: формальные и

заимствования-штампы.

При изучении заимствований нельзя не обратить внимание на причины их появления. Нами были выделены такие причины, как отсутствие номинации лексической единицы для обозначения нового определения или явления, распространение заимствования среди большого слоя населения страны, употребление лексического выражения взамен речевого оборота, авторитетность языка-источника, нововведение в какой-либо сфере науки, немаловажным причиной является и историческое взаимодействие.

Пополнение заимствований реализуется с помощью использования устного и письменного пути. Причем в первом случае лексика почти не изменена, а при втором – модернизируются, обоснованием этому является распространение заимствований через речь.

Заимствования, как правило, подстраивается под лексическую систему, не нарушая структурный состав самого языка. В связи с этим выделяют три типа ассимиляции лексики, а именно морфологическая, орфографическая и фонетическая. Частота использования заимствованной лексики, а также время их проникновения в язык заимствования имеют важную составляющую при ассимиляции конкретного заимствованного понятия. Так как, чем актуальнее тенденция использования того или иного слова-заимствованная в какой-то сфере, тем быстрее происходит его адаптация в язык.

Лидирующее место в тенденции языкового заимствования занимает английский язык, обогащая другие языки такими типами заимствования, как англицизмы и американизмы. Немаловажный вклад в немецкую лексическую систему внесли и латинский с французским языки.

Оценивая роль лексических заимствований в развитии немецкого языка, стоит обратить внимание на внешнее и внутреннее действие иноязычных лексем, который не только качественно, но и количественно вносит изменения в словарный состав языка-заимствования.

ГЛАВА II. Заимствованная лексика тематической группы «Пища и напитки»

2.1. Классификация заимствованных номинаций продуктов, напитков и блюд по языку-источнику

Любой язык мира сочетает в себе не только свою исконную лексику, но и наполнен немалым процентом заимствований, каждое из которых обладает особенностями. Непрерывная коммуникация народностей приводит к тому, что носители языка «меняются» словарным составом языка. Процесс заимствования не обошел стороной и такую сферу жизнедеятельности, как кухня. Исходя из этого, началось обогащение национальной кухни Германии блюдами, которые были заимствованы из ряда различных стран мира: России, Италии, Англии, Франции, а также из неевропейских стран.

В любом большом городе Германии имеется немало заведений «быстрого питания» (*das Schnellgericht*). Данная страна обладает большой разновидностью таких кухонь, как восточноевропейская, южноевропейская, азиатская, ближневосточная, так как она является интернациональной со значительным числом эмигрантов. Блюда из-за границы чаще всего заполняют собой фаст-фуд. На сегодняшний день около 75% еды быстрого питания – турецкие, американские и итальянские блюда. Это объяснимо не только тем, что Германию посещают и проживают в ней носители этих языков, а также туристическими визитами самих немцев по этим направлениям.

Изначально кухня Германии не обладала выдающимися изысками, и не обращала особое внимание даже на национальную кухню. Однако, после

Второй мировой войны и периода голодания, немецкая народности начала активно привносить в состав своего рациона разнообразные блюда, в том числе и заимствовать их за рубежом. Таким образом немецкий язык начал обогащать свой словарный состав новыми лексическими единицами.

В нашей работе мы выделили наиболее актуальные языки, благодаря которым происходит процесс заимствования в словарный состав языка. Как оговаривалось ранее, из-за непрерывного контакта между нациями заимствования попадают во все области деятельности человека. Еда является неотъемлемой частью жизнедеятельности человека, именно поэтому кухне уделяется особое внимание. И. И. Чернышева классифицирует заимствования по языковому источнику, а именно (Чернышева, 2003: 50):

1. Заимствованная лексика из английского языка;
2. Заимствованная лексика из славянских языков;
3. Заимствованная лексика из итальянского языка;
4. Заимствованная лексика из французского языка;
5. Заимствованная лексика из неевропейских языков.

В связи с заимствованием блюд из других кухонь, в немецкий язык переходит и лексика. Национальную кухню Германии дополняют такие популярные кухни, как:

1. Славянская кухня;
2. Итальянская кухня;
4. Французская кухня;
5. Кухни неевропейских стран (турецкая, малайская, венгерская, китайская и другие);
6. Английская и американская кухни.

Опираясь на выше предоставленную классификацию, мы переходим к описанию кухонь и лексики из языка-источника.

1. Славянская кухня.

Славянская кухня весьма многообразна. Климат каждой страны не может не оказывать влияние на рацион, проживающего на этой территории

населения. Из-за природных особенностей мест проживания, а именно долгих зим и обширных лесов, для славянской кухни характерно наличие горячих блюд. Изначально, кухня этого народа не была популярна за рубежом, но по истечению времени, зарубежные страны начали проявлять неподдельный интерес к национальной кухне русской народности, так как ее состав был весьма нетипичным. В немецкой кухне так же существуют заимствования, происходящие из славянской кулинарии.

Мы выделяем следующие наименования блюд, перешедшие из славянской кухни и классифицируем их по употреблению в пищу на первые блюда, вторые блюда и напитки, а именно:

К первым блюдам можно отнести такие наименования, употребляемой продукции, как:

- die Ucha – русс, уха, die Fischsuppe (суп, который готовят на рыбном бульоне);
- die Soljanka – русс., солянка, (знаменит приготовлением на густом мясном, грибном или рыбном бульоне с добавлением разнообразных ингредиентов);
- die Schtschi – русс., щи, нем., (суп с белокочанной капустой на мясном бульоне);
- Die Okroschka – русс., окрошка, (холодный суп с мелко покрошенными ингредиентами);

К традиционным вторым блюдам славянской кухни, которые знамениты во многих странах Европы относятся:

- der Pelmeni – русс., пельмени, нем., die Maultaschen (блюдо из теста с мясной или рыбной начинкой, употребляется вареным);
- Die Pirogge – русс., пирожки (изделия из муки с разнообразной начинкой, имеют два способа готовки, а именно обжаривание и запекание);

- die Wareniki – укр., вареники (мучные вареные изделия с большой разновидностью начинок);
- der Blini – русс., блины (мучные изделия в виде плоского круга, доведенные до готовности при помощи жарки).

К наиболее известным напиткам, перешедшим в немецкий язык по средствам заимствования из славянских языков относится:

- der Kefir – русс., кефир (кисломолочный напиток, полученный из-за процессов брожения молока);
- Der Wodka – русс., водка (национальный алкогольный русский напиток).

В данных примерах, мы указали самые популярные единицы заимствованной лексики, перешедшие в немецкий язык из группы славянских языков, в частности русского и украинского. Они актуальны и на данный период времени и очень знамениты в ресторанах Германии среди носителей языка.

2.Итальянская кухня

Популярная во всем мире итальянская кухня давно зарекомендовала себя, как одна из самых изысканных кухонь мира. Во все кухни иностранных стран, а соответственно и в язык, были заимствованы ее гастрономические блюда. Кухня данной страны давно признана не только самой известной, но и самой модной. На национальную кухню Италии меньше всего оказали влияние такие зарубежные кухни, как американская, европейская. Она очень разнообразна по своему составу и использует большое количество различных ингредиентов, которые зависят не только от региона данной страны, но и от сезона и региональных традиций. В немецкой кулинарии так же встречаются слова, которые пришли из итальянского языка. Мы выделяем следующие примеры:

- Der Ciabatta – итал., ciabatta, русс., чиабатта (разновидность итальянского белого хлеба);
- der Brokkoli – итал., broccoli, русс., брокколи (итальянская спаржевая капуста);
- der Rucola – итал., rucola, русс., руккола (зелень, используется как приправа к мясным блюдам, пасте и пицце)
- der Zucchini – итал., zucchini, русс., цуккини (одна из разновидностей кабачка);
- Panna Cotta – итал., panna cotta, русс., панна котта (сливочный желеобразный десерт, при приготовлении которого основным ингредиентом является ваниль);
- Der Ravioli – итал., ravioli, русс., равиоли (макаронные изделия с разнообразной мясной, овощной или фруктовой начинкой, по форме напоминающие русские пельмени);
- Die Salami – итал., salami, русс., салями (твердая вяленая колбаса с добавлением большого количества пряностей);
- Der Lasagne – итал., lasagna, русс., лазанья (слоенное блюдо из теста и начинки с добавлением соуса)
- Die Spaghetti – итал., spaghetti, русс., спагетти (самая популярная итальянская паста)
- Der Maccheroni – итал., maccheroni, русс., макароны (трубчатые макаронные изделия)
- Der Cappuccino – итал., cappuccino, русс., капучино (кофейный напиток с добавлением взбитого молока в порцию эспрессо);
- Die Tagliatelle – итал., tagliatelle, русс., тальятелле (широкая яичная лапша);
- Sambuca – итал., sambuca, русс., самбука (вид ароматного,пряного, итальянского крепкого ликера);

- Die Torte – итал., torta, русс., торт (вид слоенного, сладкого мучного изделия, которое является главным десертным блюдом)
- Die Tomate – итал., tomato, русс., помидор (круглый красный овощ);
- Die Schokolade – итал., cioccolata, русс. шоколад (десерт из какао).

Таким образом, при изучении работы, мы можем сделать вывод, что немецкий язык в своем составе содержит немалое количество заимствованных единиц, которые активно используются в повседневной речи, и из такого языка, как итальянский.

1. Французская кухня

В следствие исторического развития на немецкую культуру так же большое влияние оказала Франция. Французская кухня в своем разнообразии делится на традиционную, то есть ту кухню, которую развивали и развивают жители всех регионов страны, и аристократическую, однако, простым обывателям очень нелегко разделить трудно изготавливаемые блюда от аристократической кухни, которая появилась, когда Париж крепко обосновался как законодатель моды. Эти две кухни разделяются между собой по способам приготовления и качеству ингредиентов. Так, например, пряные блюда относятся к региональной кухне, а блюда, содержащие в своем составе такие компоненты, как коньяк, вина и сыр – аристократической.

Из-за близкого расположения стран в немецком рационе со временем начали появляться блюда французского происхождения, лексика плотно ассимилировалась в язык и не воспринимается как чужеродная.

Мы выделили более популярные наименования продуктов питания и блюда:

- der Vinaigrette – франц., vinaigare, русс., винегрет (овощной салат с основным ингредиентом в виде свеклы);
- die Ratatouille – франц., Ratatouill, русс., рататуй (традиционное французское блюдо из овощей);

- der Nugat – франц., nougat, русс., нуга (сладкая вязкая масса, изготавливаемая из сахара, меда и различных орехов, кроме арахиса);
- die Kotelett – франц., cotelette, русс., котлета (изделие из фарша с добавлением специй, приготовляемое при помощи обжарки или тушения)
- der Bouillon – франц., bouillon, русс., бульон (мясной отвар для приготовления супов);
- der Aperitif – франц., apéritif, русс., аперитив (блюдо, чаще слабый алкогольный напиток, подаваемый перед едой с целью разогрева аппетита);
- die Saucisse – франц., saucisse, русс., сосиска (подвид колбасы, приготовленный из мяса или сои);
- die Suppe – франц., soupe, русс., суп (мясной или рыбный бульон с добавлением овощей, крупы или макаронных изделий);
- das Radieschen – франц., radis, русс., редис (овощ со свойственным ему острым послевкусием);
- das Purre – франц., purée, русс., пюре (овощной, мясной или фруктовый гарнир, измельченный до однородной массы);
- das Dragee – франц., dragée, русс., драже (карамельные или фруктовые сосательные конфеты в прозрачной оболочке)
- die Marmelade – франц., marmalade, русс., мармелад (фруктовое варенье однородной массы, приготовленное с большим количеством сахара);
- das Ragout – франц., ragout, русс., рагу (мясное блюдо с добавлением овощей, порезанное на кубики);
- die Marinade – франц., marinade, русс., маринад (заправка для мариновки продуктов из овощей, фруктов и орехов, с основой из уксуса);
- das Entrecote – франц., entrecôte, русс., антрекот (мясо срезанное между хребтом и ребрами из классической французской кухни);

- der Biskuit – франц., biscuit, русс., бисквит (тесто, основой которого служит яичный белок, с перемешанным в нем сахаром)
- das Dessert – франц., dessert, русс., десерт (сладкие деликатесное блюдо, которое подается в завершении трапезы);
- die Margarine – франц., margarin, русс., маргарин (заменитель сливочного масла из растительных или животных жиров);
- die Konfiture – франц., confiture, русс., конфитюр (желейное блюда с целыми или измельченными ягодами и фруктами);
- der Creme – франц., crème, русс., крем (десертная добавка для украшения блюд или наполнитель для выпекаемых изделий);
- die Omelette – франц., omelette, русс., омлет (горячее блюдо, изготовленное из яиц, молока и добавлением специй);
- Petit four – франц., petit four, русс., птифур (сладкие закуски из маленького печенья);
- die Friture – франц., friture, русс., фритюр (кухонное масло растительного или животного происхождения высокой температуры);
- der Escalop – франц., escalope, русс., эскалоп (вырезка из мяса круглыми, ровными кусками);
- der Absinth – франц., absinthe, русс., абсент (крепкий алкогольный напиток);
- die Baguette – франц., baguette, русс., багет (белый хлеб, длинной овальной формы);
- die Vanille – франц., vanilla, русс., ваниль (сушеная трубочка южноамериканского растения, также имеется в виде измельченного порошка);
- das Gelee – франц., gelle, русс., желе (фруктовый раствор с содержанием желатина);
- der Zephir - франц., zephir, русс., зефир (фруктовое пюре смешанное с сахарно-яичной консистенцией);

- die Karamelle - франц., caramel, русс., карамель (продукт, получаемый в процессе варки сахара);
- das Karbonat – франц., carbonade, русс., карбонад (жаренное или запеченное мясо свинины);
- das Cornichon – франц., cornichon, русс., корнишон (законсервированный мелкоплодный огурец);
- die Mayonnaise – франц., mayonnaise, русс., майонез (соус, основными ингредиентами которого являются лимонного сок, яйцо и растительное масло);
- das Mus – франц., mousse, русс., мусс (десерт из фруктового основания в виде однородной густой пены);
- die Pastete – франц., pate, русс., паштет (однообразная масса из мясных или рыбных продуктов);
- der Sirup – франц., sirup, русс., сироп (сладкая фруктовая эссенция, смешанная с сахарным песком или водой);
- das Filet – франц., filet, русс., филе (обработанное мясо без костей и кожи);
- die Charlotte – франц., charlotte, русс., шарлотка (мучное изделие с добавлением нарезанных частей яблока);
- das Eclair – франц., eclair, русс., эклер (мучное изделие из заварного теста с кремом).
- Der Trüffel – франц., truffe, русс., трюфель (один из самых дорогих грибов мира);
- das Croissant – франц., croissant, русс., круасан (мучное изделие из слоёного теста с начинкой в виде рогалика);
- das pochiertes Ei – франц., œuf poché, русс., яйцо пашот(яйцо отваренное в горячей воде без скорлупы);
- die Bouillabaisse - франц., bouillabaisse, русс., буйабес (рыбный суп, при приготовление которого рыба добавляется поэтапно).

2. Турецкая кухня

Турецкая кухня развивалась на протяжении многих столетий и берет свое начало еще с этапа существования тюркских племен. В традиционной кухне этой страны, как и во всех исламских странах, существуют особые требования для готовки еды, а именно разрешенные способы (или халяль) и запрещенные (или харам). Также характерным способом турки забивают животных. Турецкая кухня содержит в себе большое количество разновидностей хлебобулочных изделий, так как подавать этот продукт на стол является незыблемой традицией этой народности. В результате развития контактов между народностями и активной иммиграцией турок, которые преследуют разнообразные цели, немецкий язык обогатился номинациями блюд турецкой традиционной кухни:

- Der Pide – тур., pide, русс., пиде (хлебобулочное изделие с мясом и специями, представляющее собой подобие пиццы);
- Die Rma – тур., pastirma, русс., бастурма (вырезка из вяленого мяса говядины);
- Die Manti – тур., manta, русс., манты (подобие русских пельменей большего размера с масляным соусом);
- Das Falafel – тур., falafel, русс., фалафель (измельченные и вымоченные на ночь шарики из нута);
- Der Mezze – тур., meze, русс., мезе (маленькие закуски, подаваемые с алкогольными напитками);
- Die Pita– тур., pete, русс., пита (пресный, круглый хлеб из пшеничной или обойной муки);
- Der Arbuse– тур., karpuz, русс., арбуз (большая ягода с твердой оболочкой и сладкой мякотью красного цвета внутри);
- Der Köfte – тур., kofte, русс., кофта (мясные или овощные шарики из фарша);

- Der Döner Kebab – тур., doner kebab, русс., шаурма (лаваш наполненный мясными и овощными ингредиентами и, заправленный соусом);
- Das Baklava – тур., baklagi, русс., пахлава (десерт из слоеного теста с орехами в карамели);
- Das Ayran – турец., ayran, русс., айран (одна из разновидности кефира);
- Das Halwa– турец., helva, русс., халва (восточная сладость из семян, орехов и сахара).

Из вышеперечисленных примеров, мы можем сделать вывод, что немецкая лексика богата не только наименованием своих традиционных блюд и продуктов, а также принимает активное участия в процессе заимствования иноязычной лексики в свой словарный состав. Он принимает на себя большой процент лексических единиц из различных языков, при этом не теряет свою структуру и индивидуальность, так как ассимилированные слова со временем приобретают род числа существительного, а, то есть «обретает» артикль.

2.2. Причины заимствованной лексики, обозначающее «пищу и напитки» в немецком языке

Процесс лексического заимствования подразумевает собой непрерывный прогресс, при котором словарный состав любого языка обогащается новыми понятиями, определениями, явлениями и номинациями. Лингвисты всего мира сопоставляют этот процесс с прогрессированием не только научных и культурных достижений, но и с постоянным контактом

народов мира. Как мы оговаривали ранее, при коммуникации стран и носителей их родных языков осуществляется такие связи, как политические, культурные, бытовые, торговые, экономические и промышленные. Непрерывный контакт этих народов оказывает прямое воздействие на их языки, то есть они заимствуют друг у друга словарные составы.

При исследовании проблемы причин заимствований, мы выделили следующие значительные причины процесса заимствования:

- неимение в составе лексики одного народа равнозначной лексической единицы для обозначения нового определения, объекта, или процесса;
- принятие новой лексической единицы большим количеством социума;
- историческое взаимодействие среди народностей;
- своевременное употребление заимствованной единицы взамен описательного оборота;
- лексическое пижонство, связанное с экономией лингвистических средств;
- ценность и немаловажный фактор влияния авторитета на иноязычный состав лексики языка-источника;
- нововведение одной народности в какой-то частной области.

Опираясь на приведенную нами классификацию, мы можем разделить подготовленные нами примеры по группам, к которым относятся данные лексические единицы.

1. Самая обширная группа, захватывающая большой слой лексики языка-заимствования, которая была нами выделена, это неимение лексической единицы эквивалентной лексической единице другой национальности.

К данной группе мы можем отнести такие примеры, как:

- der Kwass – русс., квас, нем., der Brotgätrank (напиток, получаемый в итоге брожения ржаного хлеба);
- Der Hommos – тур., humus, русс., хумус (нутовое пюре с кунжутной пастой);
- die Baguette – франц., baguette, русс., багет (белый хлеб, длинной овальной формы);
- Der Gulasch – венг., gulyas, русс., гуляш (сытный мясной суп, который готовится с густой подливой);
- Die Vermicelli – итал., vermicelli, русс., вермишель (короткие макаронные палочки, тоньше, чем изделие спагетти);
- das Frikassee - франц., fricassee, русс., фрикасе (рагу состоящие из белого соуса и белого мяса);
- Das Lokum – тур., lokum, русс., рахат-лукум (восточный десерт, позиционирующий себя как конфеты в виде кубов);
- Der Mors – рум/молд., «mursă» русс., морс (напиток, который готовят из ягодного сока с добавлением воды);
- Die Baranken – белорусс., абаранак, русс., баранки (мучное изделие в форме овала или круга);
- Der Mango – португал., mangan, русс., манго (сладкий питательный фрукт).
- Der Ketchup – малайск., кёчар, русс., кетчуп (соус, приготовленный из томатов);
- Die Auster – недерланд., oester., русс., устрица (морской моллюск, который состоит из двустворчатой раковины);
- Die Avocado – исп., abocate, русс., авокадо (специфичный по вкусу фрукт с темно-зеленой кожурой);
- Die Banane – португал., banana, русс., банан (сладкая ягода продолговатой формы и желтого цвета).

2. Вторая немаловажная причина лексических заимствований является историческое взаимодействие на язык-заимствования. Влияние латинского языка на многие словарные составы языков мира – неопровержимый факт. Историческим исследованием немецкого языка, занимался такой ученый, как Гримм Я. В своем труде, именуемом «История немецкого языка», он выделил значимость исследования исторических контактов между народностями для лучшего изучения истории языка в целом. Таким образом, это оказывает влияние на процесс заимствования из латинского языка на немецкий по средству исторического взаимодействия. Торговые связи на равне с культурными, промышленными и военными играют немаловажную роль в обогащении словарного состава, поскольку германская нация была менее развитой по сравнению с римлянами, то первые осваивали новые номинации совместно с понятиями. В результате этого взаимодействия в немецкую речь пришли такие наименования, как:

- Der Pfeffer – лат., *pipere*, русс., перец;
- Der Wein – лат., *vinum*, русс., вино;
- Der Kohl – лат., *caulis*, русс., капуста;
- Der Kürbis – лат., *cucurbita*, русс., тыква;
- Der Senf – лат., *Sinapis*, русс., горчица;
- Die Minze – лат., *menta*, русс., мята;
- Der Fisch – лат., *piscis*, русс., рыба;
- Der Käse – лат., *caseus*, русс., твердый сыр;
- Die Butter – лат., *butyrum*, русс., масло;
- Die Petersilie – лат., *petrosilium*, русс., петрушка;
- Der Spinat – лат., *Spinacia*, русс., шпинат (полезная по своим свойствам трава).

Таким образом, лексическая разносторонность немецкой

национальности в данной тематической группе связана также с процессом заимствованиями из латинского языка. Лексика из латыни наблюдается в языке Германии еще с глубокой древности. Эти лексические единицы и сегодня встречаются во многих сферах деятельности человека, а изучение этимологического происхождения слов является значимым для определения формы слова и его первоначального значения.

3. С неугасающим развитием научно-технического прогресса и всеобщего развития населения мира не останавливает свое развитие и язык. Благодаря таким сферам жизнедеятельности людей как непрерывная коммуникация большие обороты набирают такие области как коммуникативная и мультимедийная. Людям необходимо следить не только за общими чертами тенденций в одежде и внешнем виде, но и таких узких областях как продукты питания и блюда, которые они употребляют. С повсеместным пропагандированное трендов на все сферы деятельности люди вынуждены питаться «модно», поэтому в рацион приходит много заимствований из таких популярных кухонь страны, как итальянская, французская и английская. К этому пункту в своем исследовании, мы выделили такие популярные продукты, блюда и напитки как:

- Der Latte – итал., latte, русс., кофе латте (молочный кофейный напиток, слоеный кофе);
- Der Tiramisu – итал., tiramisu, русс., тирамису (десертное блюдо с кофейным вкусом, приготовленное на основе сыра Маскарпоне и печенья Савоярди);
- das Croissant – франц., croissant, русс., круасан (мучное изделие из слоёного теста с начинкой в виде рогалика);

- Die Pizza – итал., pizza, русс., пицца (мучное изделие круглой формы с сливочной или томатной основы с разнообразным количеством ингредиентов);
 - Die Pasta – итал., pasta, русс, паста (самое известное макаронное блюдо мира);
 - Der Burger – англ., burger, русс., бургер (большой сэндвич с мясной котлетой круглой формы, с добавлением овощей, соусов и сыра);
 - Der Borschtsch – укр., борщ (суп с красной свеклой знаменитый во всех славянских кухнях);
 - Das Suchi – япон., русс., суши (популярное блюда из риса и морепродуктов).
4. К последней рассмотренной нами причине относится причина авторитетности языка-источника. Во всем мире идет процесс постоянной взаимосвязи населения мира. В прогрессирование технологий, развития средств массовой информации, полный доступ людей к любим знаниям через такие средства как Интернет Коммуникации на первое место становится вопрос понимания информации с дальнейшим ее усваиванием. Уже не первый год отслеживается тенденция интереса населения к английскому языку. Он в свою очередь, занимая место языка интернационализма и, стремясь к становлению международным языком, уже проник во все сферы деятельности и занимает почетное лидирующее место в каждом языке страны. Полагаясь на данную информацию, мы выделили следующий примеры заимствования лексики из английского языка, как языка лидера:
- der Muffin – англ., muffin, русс., мафин (шоколадный кекс с кремовым украшением);
 - Der Pudding - англ., pudding, пуддинг (шоколадный или фруктовый мусс желейного типа);

- der Donut – англ., doughnut., русс., пончик (сладкое хлебобулочное изделие круглой формы с начинкой или кремовым покрытием);
- Das Popcorn - англ., Popcorn, русс., попкорн (жаренная кукуруза с разными вкусами и степенями вкусовых качеств);
- das Roastbeef – англ., русс., ростбиф (говяжье мясо, запеченное цельным куском);

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствованная лексика играет большую роль в становлении новых номинаций языка, обогащает его словарный состав из многих языков мира, но при этом не нарушает корень структуры языка.

2.3 Характеристика лексических единиц, обозначающих «пищу и напитки» в современном немецком языке

Заимствования, составляющие такую тематическую группу, как «Пища и напитки», на данный момент представляет собой достаточно обширный пласт лексики и занимает главенствующее место среди обобщенного числа как всего словарного запаса, так и в конкретной группе. На сегодняшний день этот период отражается полилингвизмом в отношении языков-источников, то есть невозможно четко проследить тенденцию языкового влияния языка-источника. В последние годы все больше заимствований стало появляться в немецкой речи. Это как негативно, так и позитивно отражается на словарном составе языка. Например, процесс любого заимствования увеличивает словарный состав языка, делая его более мобильным при общении в современное время. Однако, использование некоторых

заимствованных слов, вместо имеющихся своих, поддаваясь всеобщему потоку, в иных случаях не уместно и не требует от себя обязательности к использованию. Если говорить о позитивном влиянии, то заимствования не только берут на себя задачу по увеличению лексики данного языка, но и украшению ее новыми актуальными словами необходимыми для успешной коммуникации в таких сферах, как бизнес, торговля, промышленность, реклама.

В процессе исследования данной работы мы выявили, что на данный момент центральное место в влиянии на обогащение немецкого языка оказывают языки интернационализмы. В ходе научной работы, мы поделили лексические единицы речи на следующие характеристики и составили классификацию:

1. Блюда:

- Горячие блюда;
- Холодные блюда, в том числе закуски;
- Фаст-фуд;

2. Напитки:

- Алкогольные;
- Безалкогольные:

1. Блюда, заимствованные из различных языков, мы решили поделить на горячие, холодные, закуски, а также выделили фаст-фуд, как отдельный раздел, так как сейчас он занимает лидирующее место среди подавляющей части молодежи.

К горячим блюдам мы можем отнести следующие номинации готовой продукции:

- Das Risotto – итал., risotto, русс. ризотто (традиционный рис с немалым количеством ингредиентов, а именно с мясом, рыбой, грибами и пряностями с добавлением овощей);

- die Fondue - франц., fondue, русс., фондю (сыр, растапливаемый в жаропрочной посуде на огне);
- das Steak – англ., русс., стэйк (свиное или говяжье мясо разной степени прожарки);
- der Grill – англ., русс., мясо на гриле (мясо, приготовленное с помощью гриля);
- das Barbecue – англ., barbecue, русс., барбекю (мясо, приготовленное на углях);
- das Beefsteak – англ., beef — говядина и steaks – куски, русс., бифштекс (стейк из головной вырезки баранины);
- die Julienne – франц., julienne, русс., жульен (грибное горячее блюдо, которое принято подавать в горшке).

К холодным блюдам и закускам, мы можем отнести такие наименования, как:

- Der Salat – итал., salata или salato, русс., салат (холодное закусочное блюдо из овощей или фруктов с различными заправками);
- Das Carpaccio – итал., carpaccio, русс., карпаччо (холодная закуска из тонко нарезанного мяса говядины с майонезным соусом);
- der Kaiser – англ., caeaser salad, русс. салат цезарь (овощной салат с куриным филе или креветками);
- das Канарее - франц., canapé, русс., канапе (закуска в виде маленьких бутербродов из разнообразных ингредиентов);
- der Chips – англ., chips, русс., чипсы (тонко порезанный на кругле части картофель, жаренный во фритюре);
- Das Sandwich – англ., sandwich, сэндвич (бутерброд из тостерного хлеба с овощами и мясными ингредиентами);
- Der Snack – англ., snack, русс., снэки (легкая закуска, предпочитаемая как перекус между приемами пищи);

Фаст-фуд включает в себя большой пласт лексики в любом языке мира, в немецкий язык перешли такие заимствования, как:

- die Pommes Frites – англ., русс., картошка фри (картофель, порезанный соломкой и пожаренный во фритюре);
- Der Wok – англ., русс., лапша (разновидность пасты с разнообразным ассортиментом ингредиентов)
- der Hotdog – англ., hot dog русс., хот-дог (булочка с обжаренной на грилле сосиской и овощами)
- der Chickenburger – англ., chicken burger, русс., гамбургер с курицей;
- der vegetarische Hamburger – англ., русс., вегетарианский гамбургер;
- das Nuggets – англ., nugget, русс., наггетсы (кусочки курицы в панировке обжаренные во фритюре);
- der Taco – исп., taso, русс., тако (пшеничная или кукурузная лепешка с разнообразной начинкой из мяса и овощей);
- das Burrito – исп., burrito., русс., буррито (мексиканское блюдо из тортильи с мясной начинкой и разнообразными соусами).

2. В нашей работе, мы поделили заимствованные наименования напитков на две большие группы, а именно на алкогольные и безалкогольные напитки:

К алкогольным напиткам относятся:

- der Amaretto – итал., amaro, русс., амаретто (итальянский алкогольный ореховый ликер);
- der Champagner - франц., champagne, русс., шампанское (игристое вино);
- das Brandy – англ., brandy, русс, брэнди (крепкий алкогольный напиток);
- Der Wisky – англ., whisky, русс., виски (крепкий алкогольный напиток);

- Der Kognak – франц., cognac, русс., коньяк (крепкий алкогольный напиток);
- Der Tequila – исп., tequila, русс., текила (крепкий алкогольный напиток из сока голубой агавы);
- Der Sake – япон., русс., sake (японский традиционный алкогольный напиток).

К напиткам, не содержащим алкоголь относятся:

- die Latte Macchiato – итал., русс., латте макиато (кофейный напиток с молоком);
- der Espresso - итал., русс., эспрессо (крепкий черный кофе без добавления молока);
- das Soda – итал., soda, русс., содовая (газированная вода);
- Der Cappuccino – итал., cappuccino, русс. капучино (кофейный напиток с добавлением взбитого молока в порцию эспрессо).

Таким образом, заимствованные лексические единицы описывающие продукты и блюда немецкой кухни занимают немалую часть от общего количества заимствований во всем словарном запасе этого языка. Эти понятия давно ассимилировались в немецкую речь и активно используются носителями языка в повседневной жизни.

Выводы по II главе

Во второй главе нашего исследования мы разобрали на примерах образцы заимствования из разных языков мира и их влияние на немецкую словарную лексику в составе тематически группы «Пища и напитки». Лексические заимствования данной тематической группы находят свое активное применения в повседневном словарном запасе каждого человека Германии и прогрессивно пополняется с каждым годом.

Самую массивную часть от количества заимствований в немецком языке занимают языки-интернационализмы. Как итог, это прежде всего является причиной того, что слова заимствуются из других языков. Интернационализмы одинаково произносятся и звучат почти во всех европейских языках, различаясь лишь в их произношении. На основе проделанной нами работы, можно сделать вывод, что интернационализмы составляют почти половину лексики немецкого языка. Одна из главных причин – это тенденция на изучение и использование данной группы интернационализмов, что подтверждает авторитарность этих языков. Нельзя не отметить вклад таких словарных структур как итальянские и турецкие, а также нельзя оставить без внимание исторический факт приобретения лексики. Нами были выявлено влияние на изучаемую тематическую группу латинского языка, заимствования из которого были приобретены в немецкий язык много столетий назад. В нашей работе мы рассмотрели этот пункт на примерах из этого языка. Еще один значительный пункт перехода заимствований в язык – это не нахождение эквивалентного слова для перевода новой номинации из языка-источника. Нельзя не отметить вклад таких языков как итальянский и турецкий языки.

Процессы обогащения немецкой лексики с помощью заимствований набирают обороты с каждым годом и это очень четко отражается в количестве лексических единиц, приобретенных из американского и

английского языков. Так, например, эта группа языков, в большинстве своем используется среди молодых людей и привносит в немецкий лексикон такую группу слов, которая относится к наиболее трендовым областям во всех сферах деятельности.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствования из других языков более положительно влияют на состав языка, а их негативные последствия, в виде нарушения структуры языка, потери уникальности и идентичности – не оправдывают себя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование лексических единиц играет большую роль для становление словарного состава любого языка мира. Ежегодно возрастает потребность в данном процессе, так как прогресс не стоит на месте. Каждый год язык приобретает новые лексические единицы, которые способствуют расширению структуры языка без ее нарушения. Вся лексику немецкого языка можно структурировать на внутреннюю и внешнюю, то есть на лексику, первоначально принадлежавшую этому языку и лексику, приобретенную в процессе развития.

На сегодняшний момент, лексические преобразования в системах языка вызваны социальной открытостью народностей для международных контактов, что обуславливает большое количество вхождений заимствований в немецкий язык, поскольку язык непрерывно изменяется наравне с социумом. Не впервые немецкий язык сталкивается с необходимостью принять в свой словарный состав полезную информацию в виде иноязычных слов из интернационального опыта. Со временем некоторая лексика ассимилируется в язык и воспринимается обществом этой страны как исконное или вытесняется из языка из-за потери актуальности или ненужности. Немецкий язык не утрачивает свою уникальность, несмотря на непрерывное влияние на него других языков. Заимствования, переходящие в немецкий язык, активно подстраиваются под его структуру.

Заимствование является многогранным процессом. Данный процесс имеет свои пути и причины приобретения. Причины заимствования лексических единиц находятся как внутри языковой системы, так и вне этой системы. Потребность в заимствовании

лексики из другого языка, возникающая внутри этой системы, обусловлена отсутствием или неточностью понятия вследствие новизны переходящего объекта. К внешним причинам относятся постоянные контакты людей, которые являются носителями разных языков. Заимствования заметно упрощают процесс общения между людьми разных культур и языков. Мы так же пришли к выводу, что заимствованная лексика, как языковой элемент имеет свою определенную специфику, то есть они имеются на разных уровнях языковой системы, однако их количество неравно. Несмотря на долгий процесс ассимиляции лексики, который вся заимствованная лексика проходит в любом языке. Определить иноязычность элемента при владении информацией о критериях ее определения для каждого языка не является сложной задачей.

Также ознакомившись со многими работами учёных в области лексикологии, языкознания и лингвистики, мы пришли к выводу, что несмотря на большое количество заимствованной лексики в составе немецкого языка, нельзя классифицировать его как международный язык, что следует из того, во-первых, его словарный состав имеет большое количество лексических единиц, а грамматическая структура остается неизменной; во-вторых, элемент содержит огромное количество слов, а грамматическая структура осталась не тронутой. Основной причиной для пополнения языка через заимствования является отсутствие параллельного определения или понятия в словарном составе данного языка. Это влияет не только на обогащение языка-заимствования, но и, в свою очередь, на культуру страны этого языка.

Заимствованная лексика может быть необходима для вхождения в язык, когда она строго отделена от немецких слов, то есть не перенимает на себя полную замену и исключения из языка существующего понятия.

Заимствования в данной тематически группе имеют свои причины для перехода в немецкий язык. В основном, нами были выделены несколько причин, по которым заимствованное слово переходит в язык, таких как отсутствие эквивалентной лексической единицы в языке в целом, а также, немаловажной причиной является модная тенденция на использование новых лексических единиц в составе немецкого языка, в процессе ассимиляции заимствований немецким народом вследствие коммуникации.

Лексика, которая перешла в язык в данной тематической группе, нельзя назвать неактуальной или потерявшей свою востребованность, так как она на протяжении всей жизни будет сопровождать прогресс, развиваясь вместе с ним, что будет лишь способствовать более сильному укоренению в язык.

В процессе нашего исследования, мы выделили основные языки, из которых заимствуется лексика в немецкий язык и привели примеры, которые уже ассимилировались в речь и были приняты носителями языка. К таким языкам относятся: английский, латинский, французский, русский, итальянский, испанский, языки неевропейского происхождения тоже оказывают влияние на немецкий язык. Большую часть этих примеров занимают заимствования из английского, итальянского и французского языков. Английский и французский языки рассматриваются многими учеными как интернационализмы, что еще раз подтверждается в нашем исследовании. Примеры из приведенных нами языков подтверждают, что немецкий язык не принимает на себя негативные последствия процесса заимствования, то есть не заменяет свои, имеющиеся единицы лексики, на слова из языка источника, а наоборот обогащает его в результате этого процесса.

Таким образом, изучение процесса заимствования в тематической группе «пища и напитки» в современном немецком

языке показывает нам, что немецкий язык ни только не утрачивает свою индивидуальность, а, также, непрерывно пополняет свой словарный запас для более хороших условий в становлении международных контактов между населением мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – W. De Gruyter, 1965. – 1088 S.
2. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut Leipzig, 1997. – 250 S.
3. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig: Bibliogr.Inst., 1969. - 327 S.
4. König, W. Atlas Deutsche Sprache. - München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2007. - 256 S.
5. Polenz P. Geschichte der deutschen Sprache. - Berlin, NY, 2002. – 123 S.
6. Römer, Ch. Lexikologie des Deutschen. - Tübinger : Gunter Narr Verlag, 2005. - 236 S.
7. Scherer K. Vom Fremdwort zum Lehnwort: Eine Untersuchung zur morphologischen Anpassung im Gegenwartsdeutschen. - Mainz, Johannes-Gutenberg-Universität, 2000. - 115 S.
8. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Thübingen: Niemeyer, 2002. - 306 S.
9. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde: - Berlin, 1985. - 312 S.
10. Агеева А.В. Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. - Казань, 2008.- 213 с.
11. Апресян, Ю.Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 102-149 с.
12. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1, 2. –Москва: Наука, 1963. – 189 с.

13. Бурмасова С. И. Процесс лексического заимствования и влияющие на него факторы / Проблемы изучения преподавания иностранных языков. – Пермь: Наука, 2005 – 253 с.
14. Васильева Л. В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями: экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов: дис. ... Канд. Филол. Наук: 10.02.20. - Ставрополь, 2004. - 220 с.
15. Васильева Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями. Экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. - Ставрополь, 2004. - 220 с.
16. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: «Высшая школа», 2001. – 288 с.
17. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: «Высшая школа», 2001. – 288 с.
18. Грановская Л.М. Галлицизмы: современный этап заимствования // Язык и мы. Мы и язык. - Москва: РГГУ, 2006. – 164 с.
19. Денисов П.Н. Лексика и принципы ее описания // по ред. П.Н. Денисова. –2-е издание. – М.: Русский язык, 1993. – 248 с.
20. Ефремов Л. П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: дис. ... Канд. Филол. Наук: - Алма-Ата, 1958 - 288 с.
21. Жлутенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. - Москва: Высшая школа, 1974. - 76с.
22. Каштанова Е.А. Влияние английских заимствований на немецкий язык, 2001. - №7. с 12-19. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/7310.pdf>
23. Колесникова М. С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком литературном языке (на материале

- лексикографического анализа): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - Москва, 1986. - 154 с.
24. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 888 с.
25. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. - М.: Знак, 2008. - 320 с.
26. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. – М. Гнозис, 2007. – 368 с.
27. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений / Д. С. Лотте. - М. : Наука, 1982. - 149 с.
28. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студентов высш. Уч. Заведений. - М.: Издательский центр «Академия» 2001. – 208 с.
29. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. Пособие / В.А. Маслова. – Наука, 2001. – 293 с.
30. Михеева М.И. Французские заимствования в английском языке XVI - XVIII веков и проблемы их перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. -Москва, 2010. – 225 с.
31. Ольшанский И.Г. Лексикология. Современный немецкий язык. - М.: Academia, 2005. - 416 с.
32. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. - М.: Academia, 2005. - 416 с.
33. Пономарева Т.В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. - спб, 2001. - С.25-31.
34. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. - М. : Аспект Пресс, 1998. - 536 с.

35. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. - М.: Менеджер, 2000. - 192 с.
36. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. - М.: Менеджер, 2000. - 192 с.
37. Сарапулова А. В. Из истории фразеологических оборотов в немецком языке / А. В. Сарапулова // Иностранные языки в школе. – М., 2006. – № 2. – 72–75 с.
38. Смирнова Е.В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом как отражение национального характера испанцев и русских// Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – №3. – 57-62 с.
39. Соссюр Ф. Де Труды по языкознанию / пер. С франц.; комм. А.А. Холодовича. – М.: Прогресс, 1977. – 696 с.
40. Степанова, М. Д . Лексикология современного немецкого язык: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведение. - Москва: Академия, 2003. - 256 с.
41. Хантимиров, С. М. Lexikologie der deutschen Sprache. Лексикология немецкого языка. Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – 96 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Babla.ru Online Wörterbuch. [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://www.babla.ru>.
2. Carstensen B. Anglizismen-Wörterbuch : Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. / begr. von Broder Carstensen./ Fortgeführt von Ulrich Busse. - Berlin: de Gruyter, 1993. – 567 S.
3. Duden Online-Wörterbuch – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.duden.de>.
4. Duden. Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter. / Hrsg. u. bearb. vom wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. - Mannheim, 2007. - 832 S.
5. Duden. Das Herkunftswörterbuch. 4., neubearbeitete Auflage. - Mannheim: Bibliogr. Inst.& F.A. Brockhaus AG, 2006. - 960 S.
6. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. - Berlin, 1989. - 822 S.
7. Krech E.M. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. - Leipzig, 1982. - 599 S.
8. Multitran Online Wörterbuch – [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://www.multitran.com>.
9. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen : in 2 bd. - Berlin, 1993 – 678 S.
10. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
11. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010. – 486 с.

12. Степанова М. Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. – М: Русский язык, 1979. – 536 с.
13. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 682 с.
14. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М., 2002. – 687 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Mangold, M. Grillgenuss für jede Jahreszeit. – München: Verlag GmbH, 2013. – 78 S.
2. Meyer, A. Wild auf Feuer. Grillen und Barbecue mit Wild – die besten Rezepten und Tipps. – Berlin, 2008. – 128 S.
3. Saheicha, K. Cupcakes. - Berlin, 2008 – 144 S.
4. Russische Lehnwörter im Deutschen. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://gwr.sjol.eu/download.php> (дата обращения: 15.05.2019).
5. Lateinische Entlehnungen in der deutschen Sprache als Spiegel der Kultur – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://infourok.ru/lateinische-entlenungen-in-der-deutschen-sprache-als-spiegel-der-kultur-1181593.html> (дата обращения: 12.03.2019).
6. Anglizismen im Deutschen. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm#_1._Einleitung (дата обращения: 03.02.2019).
7. Entlehnung als Weg der Bereicherung des Wortschatzes. . – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://philology.bsu.by/documents> (дата обращения: 03.02.2019).
8. Eine Kurzdarstellung der Entlehnungen im Deutschen. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://m.grin.com/document/334149> (дата обращения: 15.05.2019).
9. Englisch im Gegenwartsdeutschen der Touristikbranche. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/article> (дата обращения: 11.02.2019).